

The Rashi Database Project

GOALS: * Show that all Rashid comments are spontaneous, instant, effortless reactions of a native speaker to the biblical text.

*This is accomplished by skillful English translations instantly suggesting the Rashi comment to the reader PUBLICATION: www.Rashiyomi.com/The_Rashi_Database_Project.htm from the Rashi website www.Rashiyomi.com

MAIN BIBLIOGRAPHY: DT = Doctoral Thesis (www.Rashiyomi.com/Rashibook.htm,

MG=Modern Grammar with Applications to Rashid (www.Rashiyom.com/Rashibook2.htm)}

COPYRIGHT STATEMENT: (c) Rashiyomi.com 2025, Dr. Russell Jay Hendel, www.Rashiyomi.com/copyrights.htm

ACCESS: The materials on this website are free; We accept no donations from anyone. Citation with Attribution is required.

DATE/AUTHOR: Jul 3rd, 2025 Russell Jay Hendel DSJS, Ph.D.

VERSION NUMBER: Version 2, 2025 (v1,2023)

RASHI ID: Gn25-17b (Synonyms), Gn24-44a, Gn31-42a (Synonyms), , Gn25-03a, Gn25-03b, Gn25-16a (Synonyms),

PESHAT: THE SPONTANEOUS REACTION TO SKILLFUL ENGLISH TRANSLATIONS

WHAT IS NEW IN THIS ISSUE:

- Five types of nations: Gypsy bands, Metropolases, Culture centers, open cities, fortified wall cities
- Antonyms of *Yud-Caph-Ceth* opposite: *con-front* (as in English), *clarify* (as *right in front of you*)
- 3 words for death: *died, expired, gathered unto his nation. Expired only used for righteous individuals*

VERSES: Gn25-03a, Gn25-03b, Gn25-16a

Verse ID	Synonym for <i>City</i> (and its root)	Nuance	Comments(1)
Gn25-03a	<i>LeTuShiM</i> (<i>LaTaSh – spread out</i>)	Gypsy Bands	Nomadic groups without fixed lands who constantly travel (spread out) to find new food sources (2)
Gn25-03b	<i>LeUmim</i> (<i>LeUmim -Metropolises</i>)	Metropolitan Centers	Central (Mother city) (say business center) with surrounding villages (call daughters). Affords livability and a central work location with tax and transportation advantages
	<i>AShuRiM</i> (<i>A ShuR – Rich, refined..</i>)	Cultural Centers	Towns without enough wealth to have recreational activities (rich & refined) known for recreation and culture
Gn25-16a	<i>ChaTzRayHem</i> (<i>ChaTziR – Wild grass</i>)	Open rural towns	Open like wild grass. Not protected; rural
	<i>Tirotham</i> (<i>TiR =Walls</i>)	Walled (fortified) Cities	Walled cities

NOTES

- (1) Rashi only gives the meanings and translations. The etymological relations to the underlying roots is not given by Rashi but conjectured by me.
- (2) Rashi struggles to understand Oonkelos, the Aramaic translation of the Torah who translates *letushim* as *camps*

VERSE: Gn24-44a, Gn31-42a

Homonyms of root Yud-Caph-Cheth (opposite)	Meaning	English Idiom Equivalent (1)
Gn24-44a	The teenager who gives water to me and my camel: she is the person <i>clarified</i> as Isaac's wife	From <i>front</i> we have <i>staring right in front of you</i> (Analogous to <i>opposite</i> = <i>clarification</i>)
Gn31-42a	I have been with you for 20 years. What are you accusing me of taking. Place it down and <i>confront</i> me	From <i>front</i> we have <i>confront</i> (analogous to <i>opposite, oppose, confront</i>)

NOTES (1) Rashi only gives translations. He neither give the etymologies nor the English equivalents. They are my own.

VERSE: Gn25-17b

Synonyms describing <i>death</i>	Nuance	Rashi Emendation
Died		
Expired	Found only in connection with individuals who are righteous (1)(2)	*Literally Rashi says <i>expiration is only mentioned by the righteous</i> * But it is used to describe the death of those who died in the flood, who were known as wicked people * Hence I amend Rashi with the underlined as follows: <i>expiration when describing the death of a particular individual is only mentioned by the righteous</i>
Gathered unto his nation		
(Combinations) Died and gathered unto his nation		
(Combinations) Died, expired, and gathered unto his nation		

NOTES: (1) In Bible (*GaVaH- Expired*) is mentioned only in connection with the death of *Abraham, Isaac, Jacob, Aaron, and Ishmael*

(2) Since the first four of these (*Abraham, Isaac, Jacob, Aaron*) are known as charitable people seeking peace and harmony amongst fellow humans Rashi concludes that *Ishmael* was also known like his father Abraham as a charitable caring person. Rashi notes *Ishmael (described in the bible as a wild person, repented towards the end of this life*